

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. VI.

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

41. **ΓΑΛΗ ΕΛΙΚΤΚΑΙΠ ΒΙ ΗΛΝΔΛΗ  
ΦΑΤΑ ΒΑΚΝ. ΟΛΨΗΗ ΔΗ ΙΖΛΙ.  
ΤΑΛΕΙΦΑ ΚΗΜΕΙ. ΦΑΤΕΙ ΙΣΤ  
ΓΑΣΚΕΙΚΙΦ. ΜΑΥΙΑΞ. ΔΗ ΨΝΣ  
ΟΙΦΑ. ΗΚΚΕΙΣ.**

42. **ΓΑΛΗ ΣΗΝΣ ΗΚΚΑΙΣ ΣΞ ΜΑΥΙ.  
ΓΑΛΗ ΙΔΑΓΑ. ΥΑΣ ΑΝΚ ΓΕΚΕ  
ΤΥΑΛΙΒΕ. ΓΑΛΗ ΗΣΓΕΙΣΗΞΑΔΑΗΗ  
ΕΛΗΚΗΤΕΝΙ ΜΙΚΙΛΛΙ:**

43. **ΓΑΛΗ ΑΝΑΒΑΗΨ ΙΜ ΕΙΛΗ  
ΕΙ ΜΑΝΝΑ ΝΙ ΕΗΝΨΙ ΦΑΤΑ. ΓΑΛΗ  
ΗΛΙΗΛΙΤ ΙΖΛΙ ΓΙΒΑΝ ΜΑΤΓΑΝ:**

41. 7 hýne hand nam and  
cræð. Thalimtha cumi. þ iſ  
on upe geþeode gereht. Mæ-  
den. þe ic fecge. Arij.

42. 7 heo ſona aſar 7 eode.  
ſoðlice heo þær trefe rintre.  
7 calle hiȝ punðredun mýcel-  
re punðrunge.

43. And he him þearle be-  
bead þ hiȝ hýt nanum men  
ne fædon. and he het hýne  
etan ſyllan.:

C A P. V I.

C A P. V I.

1. **ΓΑΛΗ ΗΣΣΤΞΨ ΓΑΙΝΨΚΞ. ΓΑΛΗ  
ΟΑΜ ΙΝ ΑΛΝΔΑ ΣΕΙΝΑΜΜΑ. ΓΑΛΗ  
ΑΛΙΣΤΙΔΕΑΗΗ ΑΕΛΚ ΙΜΜΑ ΣΙ-  
ΠΞΝΞΞ ΙΣ:**

2. **ΓΑΛΗ ΒΙ ΨΕ ΥΑΚΨ ΣΑΒΒΑΤΞ.  
ΔΗΓΑΗΗ ΙΝ ΣΥΝΑΓΞΓΞ ΑΛΙΣΓΑΗ.  
ΓΑΛΗ ΜΑΝΑΓΛΙ ΗΛΗΣΓΑΗΔΑΗΣ  
ΣΙΔΑΛΛΕΙΚΙΔΕΑΗΗ. ΟΙΦΑΗΔΑΗΣ.  
ΘΑΨΚΞ ΨΑΜΜΑ ΦΑΤΑ. ΓΑΛΗ  
ΘΞΝΞ ΗΛΝΔΗΓΕΙΝΞ ΣΞ ΓΙΒΑΗΞ  
ΙΜΜΑ. ΕΙ ΜΑΗΤΕΙΣ ΣΥΛΛΕΙΚΞΣ  
ΨΑΙΚΗ ΗΛΝΔΗΗΣ ΙΣ ΥΑΙΚΨΑΗΔ.**

3. **ΝΙΠ ΦΑΤΑ ΙΣΤ ΣΑ ΤΙΜΚΓΑ.  
ΣΑ ΣΗΝΣ ΜΑΚΓΙΝΣ. ΙΨ ΒΚΞΨΑΚ  
ΙΛΚΞΒΑ ΓΑΛΗ ΗΝΣΕ ΓΑΛΗ ΗΝΔΙΝΣ  
ΓΑΛΗ ΣΕΙΜΞΝΙΣ. ΓΑΛΗ ΝΙΠ ΣΙΝΔ  
ΣΥΙΣΤΚΞΝΣ ΙΣ ΗΕΚ ΑΤ ΗΝΣΙΣ.  
ΓΑΛΗ ΓΑΜΑΚΖΙΔΑΙ ΥΑΗΚΨΗΗ ΙΝ  
ΨΑΜΜΑ:**

4. **ΟΑΨ ΨΑΗ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ. ΦΑΤΕΙ  
ΝΙΣΤ**

1. And þa he þanun eode.  
he ferde on hiȝ eþel. 7 him  
ſolȝodon hýr leornunȝ-cniht-  
taſ.:

2. 7 ȝeþorðenum þerfe-  
dæȝe. he onȝann on ȝeram-  
nunȝe læran. and menȝe ȝe-  
hýrðon 7 punðrodon on hýr  
lare. 7 crædon. Ðranon ſýnð  
þýſſum calle þaſ þiȝ. 7 hræt  
iſ ſe þiȝdom þe hým ȝereald  
iſ. and ſpýlce mihta þe þurh  
hýr handa ȝeþorðene ſýnð.

3. Ðu nýſ þýſ ſe ſmíð Mæ-  
rian ſunu. Iacobes broðor  
and Ioreþes and Iube 7 Simo-  
niſ. hu ne ſýnt hýr ſpuytra  
heſ mid uſ. 7 þa þurðon hiȝ  
ȝeþreþede.:

4. þa cræð ſe Hælend.  
Soð-

NIST ΠΡΑΝΕΤΗΣ ΝΗΣΥΕΚΣ. ΝΙ-  
ΒΑ ΙΝ ΓΑΒΛΗΚΦΑΙ ΣΕΙΝΑΙ ΓΑΗ  
ΙΝ ΓΑΝΙΦΓΑΜ ΓΑΗ ΙΝ ΓΑΚΑΔ  
ΣΕΙΝΑΜΜΑ :

5. ΓΑΗ ΝΙ ΜΑΗΤΑ ΓΑΙΝΑΚ ΛΙ-  
ΝΧΗΝ ΜΑΗΤΕ ΓΑΤΑΝΓΑΝ. ΝΙ-  
ΒΑ ΕΛΥΛΙΜ ΣΙΝΚΛΙΜ ΗΑΝΔΗΝΣ  
ΓΑΛΛΑΓΓΑΝΔΣ ΓΑΗΛΙΔΑ.

6. ΓΑΗ ΣΙΔΑΛΛΕΙΚΙΔΑ ΙΝ ΝΗ-  
ΓΑΛΛΑΝΒΕΙΝΑΙΣ ΙΖΕ. ΓΑΗ ΒΙΤΑΝΗ  
ΥΕΙΗΣΑ ΒΙΣΗΝΓΑΝΕ ΛΑΙΣΓΑΝΔΣ :

7. ΓΑΗ ΑΤΗΛΗΛΙΤ ΦΑΝΣ ΤΥΛ-  
ΛΙΕ. ΓΑΗ ΔΗΓΑΝΝ ΙΝΣ ΙΝΣΑΝΔ-  
ΓΑΝ ΤΥΛΑΝΣ ΘΑΝΖΗΗ. ΓΑΗ ΓΑΕ  
ΙΜ ΥΑΛΑΝΕΝΙ ΑΗΜΑΝΕ ΠΝΗΚΑΙΝ-  
ΓΑΙΖΕ :

8. ΓΑΗ ΕΑΝΚΒΑΝΦ ΙΜ ΕΙ ΥΑΗΤ  
ΝΙ ΝΕΜΕΙΝΑ ΙΝ ΥΙΓ. ΝΙΒΑ ΗΚΗΓΓΑ  
ΛΙΝΑ. ΝΙΗ ΜΑΤΙΒΑΛΓ. ΝΙ ΗΛΛΙΕ.  
ΝΙΗ ΙΝ ΓΑΙΚΑΞΣ ΑΙΖ.

9. ΑΚ ΓΑΣΚΑΗΑΙ ΣΗΛΓΑΜ. ΓΑΗ  
ΝΙ ΥΑΣΓΑΙΦ ΤΥΛΙΜ ΠΑΙΔΑΜ :

10. ΓΑΗ ΑΛΦ ΔΗ ΙΜ. ΦΙΣΘΑ-  
ΔΗΗΦΕΙ ΓΑΓΓΑΙΦ ΙΝ ΓΑΚΑ. ΦΑΚ  
ΣΑΛΓΑΙΦ. ΠΝΤΕ ΝΣΓΑΓΓΑΙΦ  
ΓΑΙΝΦΚΑ.

11. ΓΑΗ ΣΥΑ ΜΑΝΑΓΑΙ ΣΥΕ ΝΙ  
ΑΝΔΑΝΙΜΑΙΝΑ ΙΖΥΙΣ. ΝΙ ΗΛΗΣ-  
ΓΑΙΝΑ ΙΖΥΙΣ. ΝΣΓΑΓΓΑΝΔΑΝΣ  
ΓΑΙΝΦΚΑ ΝΣΗΚΙΣΓΑΙΦ ΜΗΔΑ  
ΦΑ ΠΝΔΑΚ ΕΧΤΗΜ ΙΖΥΑΚΑΙΜ  
ΔΗ ΥΕΙΤΥΑΔΙΦΑΙ ΙΜ. ΑΜΕΝ ΟΙΦΑ  
ΙΖΥΙΣ. ΣΗΤΙΖΑ ΙΣΤ ΣΑΝΔΑΝΜ-  
ΓΑΜ ΑΙΦΦΑΗ ΓΑΝΜΑΝΚΑΜ ΙΝ  
ΔΑΓΑ ΣΤΑΝΞΣ. ΦΑΗ ΦΙΖΑΙ  
ΒΑΝΚΓ ΓΑΙΝΑΙ :

12. ΓΑΗ

Soðlice nij nan pitega butan  
peopþrcepe. buton on hýr eðe-  
le and on hýr mæzðe and on  
hýr hufe :

5. And he ne mihte þap  
æmiz mæzen pýpcan. buton  
feapa untrume on-afettum  
hýr handum he gehæðe.

6. And he pundroðe for  
heopa ungeleafan : he þa læ-  
penðe. þa caſtel befepeðe.

7. And hym trefe to-ge-  
clýroðe. and aȝan híz renðan  
tram 7 tram. 7 hym anpald  
fealde unclænra ȝarȝa.

8. 7 him bebeað þæt híz  
naht on peze ne namun. buton  
ȝýrðe ane. ne codd. ne hlaf.  
ne feoh on hýra ȝýrðlum.

9. Ac ȝerfeode mid calcum.  
and þ híz mid tram tunecum  
ȝerfeýððe næpun :

10. And he cræð to hym.  
þra hýlc huf þra ȝe in-ȝað.  
punizað þap. oð þ ȝe ut-ȝan.

11. And þra hýlce þra eoþ  
ne gehýpað. þonne ȝe þanon  
ut-ȝað. aſceacað þ duft of  
eoþrum fotum. hym on ȝe-  
piterfe :

12. 7 ut-

12. **ΓΑΛΗΣΑΝΤΑΝ ΜΕ-  
ΚΙΔΕΘΗΝ ΕΙ ΙΔΚΕΙΓΧΑΔΕΙΝΑ.**

13. **ΓΑΛΗΣΑΝΤΑΝ ΜΑΝΑΡΧΟΥ  
ΝΣΑΚΙΒΗΝ. ΓΑΛΗΣΑΝΤΑΝ  
ΔΗΝ ΑΛΕΥΑ ΜΑΝΑΡΧΟΥ ΣΙ-  
ΚΑΝΣ. ΓΑΛΗΣΑΝΤΑΝ:**

14. **ΓΑΛΗΣΑΝΤΑΝ ΦΙΝΔΑΝΣ  
ΗΚΧΑΔΕΣ. ΣΥΚΙΝΝΨ ΑΛΛΙΣ ΥΛΧΨ  
ΝΑΜΧ ΙΣ. ΓΑΛΗΣΑΝΤΑΝ  
ΗΛΑΝΝΙΣ ΣΑ ΔΑΝΠΟΛΑΝΣ ΝΣ ΔΑΝ-  
ΨΑΙΜ ΝΚΚΑΙΣ. ΔΗΨΨΕ ΥΛΗΚΚ-  
ΓΑΝΔ ΨΧΣ ΜΑΗΤΕΙΣ ΙΝ ΙΜΜΑ:**

15. **ΑΝΨΑΚΑΙ ΨΑΝ ΟΨΘΗΝ. ΨΑ-  
ΤΕΙ ΗΕΛΙΑΣ ΙΣΤ. ΑΝΨΑΚΑΙ ΨΑΝ  
ΟΨΘΗΝ. ΨΑΤΕΙ ΝΚΑΝΨΕΤΕΣ ΙΣΤ  
ΣΥΕ ΛΙΝΣ ΨΙΖΕ ΝΚΑΝΨΕΤΕ:**

16. **ΓΑΛΗΣΑΝΤΑΝ ΦΑΝ ΗΚΧΑ-  
ΔΕΣ. ΟΨ. ΨΑΤΕΙ ΨΑΜΜΕΙ ΙΚ  
ΗΛΑΝΝΙΣ ΑΜΑΙΜΑΙΤ ΙΧΗΛΑΝΝΕΣ.  
ΣΑ ΙΣΤ. ΣΑΗ ΝΚΚΑΙΣ ΝΣ ΔΑΝ-  
ΨΑΙΜ:**

17. **ΣΑ ΑΝΚ ΚΑΙΗΤΙΣ ΗΚΧΑΔΕΣ  
ΙΝΣΑΝΔΑΝΤΑΝ ΓΑΛΗΣΑΝΤΑΝ ΙΧ-  
ΗΛΑΝΝΕΝ. ΓΑΛΗΣΑΝΤΑΝ ΙΝΑ ΙΝ  
ΚΑΚΚΑΚΑΙ ΙΝ ΗΛΑΝΝΙΣ ΟΨ  
ΝΑΙΣ ΦΙΛΙΠΠΑΝΣ ΒΚΧΨΚ ΣΕΙΝΙΣ.  
ΝΗΤΕ ΨΧ ΓΑΛΙΝΓΑΙΔΑ.**

18. **ΟΨ ΑΝΚ ΙΧΗΛΑΝΝΕΣ ΔΗ  
ΗΚΧΑΔΑ. ΨΑΤΕΙ ΝΙ ΣΚΗΛΑ ΙΣΤ  
ΨΝΣ ΗΛΑΝ ΟΨΝ ΒΚΧΨΚΣ ΦΕΙΝΙΣ:**

19. **ΙΨ ΣΧ ΗΚΧΑΔΑΝΑΙ ΣΥΧΚ  
ΙΜΜΑ. ΓΑΛΗΣΑΝΤΑΝ ΙΜΜΑ ΝΣΟΙ-  
ΜΑΝ. ΓΑΛΗΣΑΝΤΑΝ ΜΑΗΤΑ.**

P

20. ΝΝ-

12. 7 ut zangende hig bodun þ hig dæbbote dydon.

13. 7 hig manega deofol-  
reocnessa ut-abryfon. 7 ma-  
nega untrume mid ele rmy-  
redon. 7 gehælbton:

14. And þa gehyrde he-  
roder se cyning þæt. soþlice  
hig nama wæs rrytol zepor-  
den. and he cwæð. ritoblice  
Iohannes se Fulluhtere of  
deafe arar. and on hym rynd  
forþam mæzenu zeporht:

15. Sume cwædon. He yr  
Eliar. sume cwædon. He yr  
ritega rrylce an of þam ri-  
tezum:

16. Ða heroder þ gehyr-  
de. he cwæð. Se Iohannes. þe ic  
beheafðode. se arar of deaþe:

Ðyr godspel sceal innan hæ-  
referte to S. Iohannes  
mærgan:

17. Soþlice heroder sende  
7 het Iohannem zebindan on  
creapterne. for þære herod-  
diarcan hig broþor lafe Phi-  
lippur. forþam þe he nam hig.

18. Ða sæde Iohannes he-  
rode. Nyr þe alyfed to hæb-  
benne þiner broþer rir:

19. þa rryrde herodiar  
ymbe hyne. 7 wolde hyne of-  
rlean. 7 heo ne mihte.

20. Soþ-

20. NINTE HEKXΔES XHTA SIS  
 IGHANNEN. KINNIANDS INLA VLIK  
 ΓΑΚΛΗΤΑΝΑ ΓΑΗ VEIHANA.  
 GAH VITIAΔA IMMΛ. GAH HANS-  
 GANDS IMMΛ MANAF ΓATΛVI-  
 ΔA. GAH ΓABANKGABA IMMΛ  
 ANΔHANSIDA:

21. GAH VANKΨANS ΔAGS ΓA-  
 TIAS. ΨAN HEKXΔIS MEΛA ΓA-  
 BANΨAIS SEINAIZXS NΛHTA-  
 MAT VANKHTA ΨAIM MAISTAM  
 SEINAIZE. GAH ΨNSONΔIFEΛDIM.  
 GAH ΨAIM EKONMISTAM ΓALLEI-  
 ALIAS.

22. GAH ATΓAΓΓANΔEIN INN  
 ΔANHTAK HEKXΔIΔAINS. GAH  
 PLINSGANΔEIN GAH ΓALLEIKAN-  
 ΔEIN HEKXΔA GAH ΨAIM MIΨ-  
 ANAKNMBGANΔAM. UΛΨ ΨIN-  
 ΔANS ΔN ΨIZAI MANGAI. BIDEI  
 MIK ΨIS OIZNHΨEI VILEIS. GAH  
 ΓIBΛ ΨNS.

23. GAH SYXK IZAI. ΨΛTEI ΨIS  
 OΛHΨEI BIDAΓAIS MIK. ΓIBΛ ΨNS.  
 NNΔ HΛΛBΛ ΨINΔANΓAKAΓA  
 MEINΛ:

24. IΨ SI NSΓAΓΓANΔEIN UΛΨ  
 ΔN ΛIΨEIN SEINAI. OIS BIDAΓAN.  
 IΨ SI UΛΨ. HANBIDIS IGHANNIS  
 ΨIS ΔANΠGANΔAINS:

25. GAH ATΓAΓΓANΔEIN SNNS-  
 LIY SNINMNΔX ΔN ΨAMMA  
 ΨINΔANA. BΛΨ. UΨANΔEIN. VIL-  
 GAN EI MIS ΓIBΛIS ANA MESA  
 HANBIΨ IGHANNIS ΨIS ΔANΠ-  
 GANΔAINS:

26. GAH ΓANKS VANKΨANS SA  
 ΨIN-

20. Soþlice Herodes onþreoð  
 Iohannem. 7 rihte ꝥ he wæs  
 rihtwyr 7 halig. and he heold  
 hine on cwearterne. 7 he ge-  
 hýrde ꝥ he wela punþra worh-  
 te. 7 he lufelice him gehýrde:

21. Þa se dæg com Herodes  
 gehýrd-tide. he ge gear-  
 rode mycele feorwe his eal-  
 dormannon and þam fýrmer-  
 tum on Galilea.

22. 7 þa þa þære Herodia-  
 dýrcan dohtor in-code 7 tum-  
 bode. hit licode Herode and  
 eallum þam ðe him mid-fæ-  
 ton. se cýning cwæð þa to  
 þam mædenne. Bide me swa  
 hwæt swa þu wýlle. and ic þe  
 wýlle.

23. 7 he swor hýre. Soðer  
 ic þe wýlle swa hwæt swa þu  
 me bitest. þeah þu wýlle healf-  
 min rice:.

24. Þa heo ut-code. heo  
 cwæð to hýre meder. Hwæt  
 biððe ic. þa cwæð heo. Iohan-  
 nes heafod þær Fulluhterey:.

25. Sona þa heo mid ofer-te  
 inn to þam cýninge eode. heo  
 bæð 7 þur cwæð. Ic wýlle ꝥ  
 þu me hwæðlice on anum dýf-  
 ce wýlle Iohannes heafod:.

26. Ða wearð se cýning  
 ge-

ϕΙΝΔΑΝΣ. ΙΝ ΦΙΖΕ ΛΙΦΕ. ΟΛΗ ΙΝ  
ΦΙΖΕ ΜΙΦΑΝΑΚΗΜΒΟΑΝΔΑΝΕ.  
ΝΙ ΥΙΔΑΔ ΙΖΑΙ ΝΕΒΚΙΚΑΝ.

27. ΟΛΗ ΣΗΝΣ ΙΝΣΑΝΔΟΑΝΣ ΣΑ  
ϕΙΝΔΑΝΣ ΣΠΛΙΚΗΛΑΤΗΚ. ΑΝΑ-  
ΒΑΝΦ ΒΚΙΓΓΑΝ ΗΑΝΒΙΦ ΙΣ: ΙΦ ΙΣ  
ΓΛΛΕΙΦΑΝΔΣ. ΑΕΜΑΙΜΑΙΤ ΙΜΜΑ  
ΗΑΝΒΙΦ ΙΝ ΚΑΚΚΑΚΑΙ.

28. ΟΛΗ ΑΤΒΑΚ ΦΑΤΑ ΗΑΝ-  
ΒΙΦ ΙΣ ΑΝΑ ΜΕΣΑ. ΟΛΗ ΑΤΓΛΕ  
ΙΤΑ ΦΙΖΕ ΜΑΝΟΑΙ. ΟΛΗ ΣΑ ΜΑΥΙ  
ΑΤΓΛΕ ΙΤΑ ΛΙΦΕΙΝ ΣΕΙΝΑΙ:

29. ΟΛΗ ΓΛΗΑΝΣΟΑΝΔΑΝΣ ΣΙ-  
ΠΡΟΝΟΡΣ ΙΣ. ΟΕΜΗΝ ΟΛΗ ΝΣΝΕ-  
ΜΗΝ ΛΕΙΚ ΙΣ. ΟΛΗ ΓΛΛΑΓΙΔΕ-  
ΔΗΝ ΙΤΑ ΙΝ ΗΛΛΙΥΑ:

30. ΟΛΗ ΓΛΙΔΔΟΕΔΗΝ ΑΠΛΗ-  
ΣΤΑΝΛΕΙΣ ΔΗ ΙΛΙΣΗΑ. ΟΛΗ ΓΑ-  
ΤΛΙΗΗΝ ΙΜΜΑ ΑΛΛΑΤΑ. ΟΛΗ  
ΣΥΑ ΚΙΛΗ ΣΥΕ ΓΑΤΛΥΙΔΕΔΗΝ.

31. And he sæde him. Cumað 7 uton gan on-ƿundron on þeƿte ƿtope.  
and uƿ hƿon ƿeƿtan. soðlice manega ƿæron þe comon 7 aƿean-hƿyƿeðon. and  
ƿýƿe næƿeðon þ̅ hiƿ æton:

32. And on ƿcýƿ ƿtizenðe. hiƿ ƿonon on-ƿundran on þeƿte ƿtope.

33. And ƿeƿaron hiƿ ƿaƿenðe. and hiƿ ƿecneopun manega. and ƿanƿenðe  
of þam buƿgum. hýðeƿ urnnon and hým beƿoran comon:

34. And þa ƿe hælenð þanon eode. he ƿeƿeah mýcele menegu. and he ƿe-  
milƿode hým. ƿoƿþam þe hiƿ ƿæron ƿƿa ƿƿa ƿceap þe nanne hýrðe nabbað.  
and he onƿan hiƿ ƿela læƿan:

35. And þa hiƿ mýcel ýlðing ƿæƿ. hýƿ leopning-cnihtaƿ hým to-comon 7  
cƿæðon. þeoƿ ƿtoƿ iƿ þeƿte. and tuma iƿ ƿoƿð-aƿan.

36. Foplaet þaƿ menegu. þ̅ hiƿ ƿaƿun on ƿehenðe tunas. and hým mete  
bicƿan. þæt hiƿ eton:

37. Ða cƿæð he. Sýlle ƿe hým etan. Ða cƿæðon hiƿ. Uton gan. 7 mið  
tƿam hundƿeð ƿenegum hlaƿaƿ bicƿan. and ƿe hým etan ƿýllað:

38. Ða cƿæð he. Ðu ƿela hlaƿa hæbbe ƿe. ƿað 7 lociað. 7 þa hi ƿýƿton.

hiȝ crædon. Fif hlaȝar 7 tpeȝen fixar:.

39. And þa bebead ȝe hælenð þ̅ ðæt folc ȝæte ofer þ̅ ȝrene hiȝ.

40. And hi þa ȝæton huntrebon and fixtiȝum:.

41. And fif hlaȝum 7 tȝam fixum onȝanȝenum. he on heoȝon locode. 7 hiȝ bletȝode. and þa hlaȝar bræc. and ȝealde hȝȝ leorning-cnihtum þ̅ hiȝ toȝoran him aȝetton. and tpeȝen fixar hȝm eallum ðælde.

42. And hi æton þa ealle 7 ȝeȝyllede purdon.

43. And hiȝ namon þara hlaȝa 7 fixa laȝa tȝelf pilian fulle.

44. Soðlice fif þuȝend manna þara etendra ȝæron:.

Ðȝȝ ȝceal on ȝæteȝneȝ-ðæȝ æȝ halȝan ðæȝ:.

45. þa ȝona he nȝbbe hȝȝ leorning-cnihtar on ȝcȝȝ ȝtiȝan. þ̅ hiȝ hȝm beȝoran ȝoȝon ofer þ̅æne muðan to Bethŝaida. oð he þ̅ folc ȝoȝlete.

46. 7 þa he hiȝ ȝoȝlet. he ȝeȝde on þone munt. 7 hȝne ana þar ȝebæd:.

47. And þa æȝen ȝæȝ. þ̅ ȝcȝȝ ȝæȝ on midre ȝæ. 7 he ana ȝæȝ on lanðe.

48. And he ȝeȝeah hiȝ on neȝette ȝȝincenðe. hȝm ȝæȝ riðer-ȝearð ȝinð. 7 on niht. embe þa ȝeoȝan ȝæccan. he com to hȝm ofer þa ȝæ ȝanȝenðe. 7 ȝolde hiȝ ȝoȝbuȝan.

49. Ða hiȝ hȝne ȝeȝaron ofer þa ȝæ ȝanȝenðe. hiȝ ȝenðon þ̅ hit unȝæle ȝaȝȝ ȝæȝe. and hiȝ cȝȝoðon.

50. Hiȝ ealle hine ȝeȝarun 7 ȝurðon ȝeðreȝeðe. 7 ȝona he ȝȝræc to hȝm and cræð. ȝeȝȝȝæð. ic hit eom. nellen ȝe eoȝ onðræðan:.

51. 7 he on ȝcȝȝ to him eode. 7 ȝe ȝinð ȝeȝȝac. 7 hiȝ þ̅æȝ þe ma beȝȝuȝ hȝm ȝurðrebon.

52. Ne onȝeaton hiȝ be þam hlaȝum. ȝoðlice hȝȝa heoȝte ȝæȝ ablenð:.

53. . . . . . 53. 7 þa hiȝ ofer-ȝeȝleðon. hi comon to ȝeneȝar. and þar ȝiceðon.

**ĠAH ANATSNIVNN.**

54. **ĠAH NSĠAGĠANðAM İM NS SKİPA. SNNSAIȝ NEĠNNANðANS İNA.**

55. **BIKINNANðANS ALL ÆATA ĠAVI. ANĠNNNNN ANA BΛðĠAM ÆANS NBILHΛBANDANS BΛIKAN. ÆΛðEI HANSİðEðNN EI İS YESI.**

56. **ĠAH ÆIS OΛðNH ÆΛðEI İðð. ĠA**

54. And þa hi of ȝcȝȝe eodon. ȝona hiȝ hȝne ȝecneoȝun:.

55. And eall þ̅ ȝice beȝaȝenðe. hi on ȝæccinȝum bæȝon þa untȝuman. þar hi hȝne ȝehȝȝon.

56. And ȝȝa hȝar ȝȝa he on-

GA IN HΛIMOS ΛΙΦΦΛΗ ΒΛΗΚΤΣ  
 ΛΙΦΦΛΗ IN VEIHSΛ. ANΛ ΓΑΓΓΛ  
 ΛΛΓΙΔΕΑΝΝ ΣΙΝΚΛΑΝΣ. GAH BE  
 ΔΗΝ INΛ EI ΦΛΗ SKΛHTA YΛCT  
 GXS IS ATTLITOKEINΛ. GAH SYΛ  
 MΛNΛΓΛI SYE ATTLITOKHNN IM  
 MΛ. ΓANESHN:

on pic oððe on tunar eode.  
 on rtræton hi þa untruman  
 lebon. and hýne bædon þ hi  
 huru hýr neafes fneab æthri-  
 non. 7 fpa fela fpa hýne æt-  
 hrunon. hi purþon hale:.

C A P. VII.

C A P. VII.

Dýr fceal on pobney-bæg on  
 þære þryððan Lencten-  
 pucan:.

1. GAH ΓΛUEMHN SIK ΔH IM  
 MΛ FΛKEISΛIEIS GAH SNMΛI  
 ΦIZE BOKAKGE. UIMΛNΔΛNS NS  
 IΛIKNSΛNΛYMIM.

1. þa comon to him Fari-  
 rei 7 fume boceraf. cumende  
 fram Hierufalem.

2. GAH ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΛNS SN  
 MΛNS ΦIZE ΣΙΠΧNGE IS ΓΑΜΛΙΝ  
 ΓΛΙΜ HΛNΔNH. ΦΛT IST HN  
 ΦΥΛHΛNΛIM. MΛTΓANΔΛNS  
 HΛΛIBΛNS.

2. 7 þa hi gefaron fume  
 of hýr leorning-cnihtum ber-  
 mitenum handum. þ if unþro-  
 genum handum. etan. híz  
 tælbou híz 7 cpædon.

3. IF FΛKEISΛIEIS GAH AΛΛΛI  
 INΔΛIEIS. NIBΛ HETΛ ΦΥΛHΛNΔ  
 HΛNΔHNS. NI MΛTΓANΔ. HΛ  
 BΛNΔΛNS ANΛEILH ΦIZE SINI  
 STΛNG.

3. Farifei and ealle Iudear  
 ne etað. buton hi hýra handa  
 zelomlice þpean. healbende  
 hýra ylþprena gefetneffa.

4. GAH ΛE MΛΦΛΛ. NIBΛ ΔANΠ  
 ΓANΔ. NI MΛTΓANΔ. GAH AN  
 ΦAK IST MΛNΛΓ ΦΛTEI ANΔ  
 NEMHN ΔH HΛBΛN. ΔANΠEININS  
 STIKLE GAH ANKKGE GAH KA  
 TILIE GAH ΛIKKE:

4. And on rtræte hi ne  
 etað. buton híz gefpegene  
 beon. and manega ofþe fýnb  
 þe hým gefette fýnt. þ if  
 calicea fýrþþa and ceaca and  
 ar-fata and mæfelinga:.

5. ΦΛΦKX ΦΛN FKEHNN INΛ  
 ΦΛI FΛKEISΛIEIS GAH ΦΛI BΛ  
 KAKGXS. ΔH OE ΦΛI ΣΙΠΧNGXS  
 ΦEINΛI NI ΓΑΓΓΛANΔ BI ΦAMMEI  
 ANΛ.

5. And þa axodon hine Fa-  
 rifei 7 þa boceraf. Ðri ne gað  
 þine leorning-cnihtar æfter  
 ure ylþprena gefeteðnyffa.